Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Elizeusz modlił się, powiedział: JAHWE, otwórz, proszę, jego oczy, aby przejrzał! I JAHWE otworzył oczy sługi, i przejrzał, a oto góra pełna była ognistych koni i rydwanów\* wokół Elizeusza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Elizeusz tak się pomodlił: JAHWE, proszę, otwórz jego oczy, niech przejrzy! JAHWE spełnił prośbę proroka i sługa przejrzał. Wówczas zobaczył, że góra wokół Elizeusza była pełna ognistych koni i rydwanów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy modlił się Elizeusz: JAHWE, otwórz, proszę, jego oczy, aby widział. JAHWE otworzył oczy tego sługi i ten zobaczył: oto góra była pełna koni i ognistych rydwanów wokół Elizeusza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Modlił się tedy Elizeusz, i rzekł: O Panie, otwórz proszę oczy jego, żeby widział. I otworzył Pan oczy sługi onego, i ujrzał, a oto góra pełna koni, i wozy ogniste około Elizeusza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się modlił Elizeusz, mówił: JAHWE otwórz oczy tego, że ujźrzy. I otworzył JAHWE oczy służebnika, i ujźrzał, a ono góra pełna koni i wozów ognistych około Elizeusza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Elizeusz modlił się tymi słowami: Panie! Racz otworzyć jego oczy, aby widział. Pan otworzył oczy sługi, a on zobaczył: oto góra pełna była ognistych rumaków i rydwanów otaczających Elizeusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Elizeusz modlił się tymi słowy: Panie, otwórz jego oczy, aby przejrzał. I otworzył Pan oczy sługi, i przejrzał, a oto góra pełna była koni i wozów ognistych wokół Elizeusza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Elizeusz modlił się: JAHWE, otwórz, proszę, jego oczy i niech zobaczy! I wtedy JAHWE otworzył oczy słudze i ten przejrzał, a oto góra była pełna koni i rydwanów ognistych dookoła Elizeusza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz prosił w modlitwie: „JAHWE, otwórz jego oczy, niech zobaczy!”. JAHWE otworzył oczy sługi i zobaczył górę pełną ognistych koni i rydwanów otaczających Elizeusza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz pomodlił się i rzekł: - Jahwe, otwórz jego oczy, aby zobaczył. Jahwe otwarł oczy chłopca i oto ujrzał górę pełną koni i ognistych rydwanów wokół Elizeusza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помолився Елісей і сказав: Господи, відкрий очі слуги, і хай побачить. І Господь відкрив його очі, і він побачив, і ось гора повна коней, і огненна колісниця довкруги Елісея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Elisza się modlił, mówiąc: O, WIEKUISTY! Otwórz i jemu oczy, aby przejrzał! Zatem WIEKUISTY otworzył oczy słudze i ujrzał, a oto dokoła Eliszy góra pełna koni oraz ognistych wozów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Elizeusz zaczął się modlić, mówiąc: ”JAHWE, zechciej otworzyć mu oczy, żeby widział”. JAHWE natychmiast otworzył temu słudze oczy, tak iż widział; i oto górzysta okolica była pełna koni oraz ognistych rydwanów wojennych wokół Elizeusza. |

1. 1) <x>40 22:31</x>; <x>140 32:7</x>; <x>490 2:13</x>; <x>580 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)